



K. Baldauf

## NEWSLETTER 11/2013



Ohne Grenzen. Bez granic.

**Frankfurt - Słubice**  
**Kooperationszentrum**

**Słubicko - Frankfurckie**  
**Centrum Kooperacji**

### INHALT

- Anmeldung zum Europatag 2014
- Lehrerfortbildung: Simulation einer Europäischen Parlamentssitzung
- Reisebericht von der Jungfernfahrt mit der „Zefir“ zwischen Słubice und Frankfurt (Oder) am 18.10.2013
- Tourismushowshop „2 Länder, 2 Städte, 1 Reise“
- Vom Dnister an die Oder - Delegation der Euroregion Dnister zu Besuch in der Doppelstadt
- Fachaustausch „Familienfreundliches Słubice“
- Projekt „Bildung ohne Grenzen“ - die Hälfte geschafft
- Kooperationszentrum in der Vertretung der Europäischen Kommission in Berlin
- Reden über die Doppelstadt

### ■ Anmeldung zum Europatag 2014

Die Europawahl sowie das 10-jährige Jubiläum des Beitritts Polens zur Europäischen Union stehen im Mittelpunkt des Europatags am 9. Mai 2014 in Frankfurt (Oder) und Słubice. Einrichtungen, Organisationen und Initiativen, die sich mit einer eigenen Aktivität ins Programm einbringen wollen, können sich bis 15. Dezember beim Kooperationszentrum anmelden. Neue Ideen sind herzlich willkommen!

### SPIS TREŚCI

- Zgłoszenie do Dnia Europy 2014
- Szkolenie dla nauczycieli: Symulacja posiedzenia Parlamentu Europejskiego
- Relacja z pierwszego rejsu statku „Zefir“ po Odrze z dnia 18.10.2013 roku
- Warsztaty turystyczne „2 kraje, 2 miasta, 1 podróż“
- Z Dniestru nad Odrę - delegacja Euroregionu Dnister z wizytą w Dwumieście
- Wymiana doświadczeń „Słubice przyjazne rodzinie“
- Projekt „Edukacja bez granic“: za nami półmetek
- Centrum Kooperacji w Przedstawicielstwie Komisji Europejskiej w Berlinie
- Wypowiedzi o Dwumieście

### ■ Zgłoszenie do Dnia Europy 2014

Wybory do Parlamentu Europejskiego oraz jubileusz 10-lecia wstąpienia Polski do Unii Europejskiej to tematy Dnia Europy, który odbędzie się 9 maja 2014 r. w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą. Instytucje, organizacje oraz inicjatywy społeczne, które chcą własną aktywnością współtworzyć program, mogą zgłosić się do 15 grudnia w Centrum Kooperacji. Czekamy na Państwa pomysły i inicjatywy.

#### Herausgeber /

#### Wydawca:

Frankfurt-Słubice  
Kooperationszentrum /  
Słubicko-Frankfurckie  
Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -  
Holzmarkt 7  
D-15230 Frankfurt (Oder)  
Tel.: +49 335 606985-0  
Fax: +49 335 606985-17  
mail@frankfurt-slubice.eu  
www.frankfurt-slubice.eu  
Datum/Data: 29.11.2013

9. maja Frankfurt (Oder) - Słubice  
**9. Mai EUROPATAG**  
**DZIEŃ EUROPY**

#### Kontakt:

Marta Rusek  
marta.rusek@frankfurt-slubice.eu  
Katrin Becker  
katrin.becker@frankfurt-slubice.eu  
Tel.: +49 335 606985-11

### ■ **Lehrerfortbildung: Simulation einer Europäischen Parlamentssitzung**

Lehrkräfte von weiterführenden Schulen laden wir am 15. Januar 2014 zu einer Fortbildung ein - aktueller Anlass ist die Europawahl im Mai 2014: Auf der Fortbildung werden das Europäische Parlament sowie die Simulation einer Europäischen Parlamentssitzung thematisiert. Vom Verein „Junge Europäische Bewegung“ erfahren die Lehrkräfte, wie eine solche Simulation ablaufen kann und wie sie ihre Schüler inhaltlich vorbereiten können.

Am Europatag, dem 9. Mai 2014, können ausgewählte Schulklassen an einer öffentlichen deutsch-polnischen Simulation teilnehmen.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisiert die Fortbildung gemeinsam mit den Europe Direct Informationszentren Frankfurt (Oder) und Zielona Góra.

### ■ **Reisebericht von der Jungfernfahrt mit der „Zefir“ zwischen Słubice und Frankfurt (Oder) am 18.10.2013**

An dem Tag, an dem Bundespräsident Joachim Gauck und der polnische Staatspräsident Bronisław Komorowski an der Europa-Universität und am Collegium Polonicum das akademische Jahr eröffneten, lud die Gemeinde Słubice bei herrlichem Herbstwetter in den Słubicer Hafen zur Jungfernfahrt der „Zefir“. Dies ist eines der beiden Ausflugsschiffe, die die Gemeinde Nowa Sól im Rahmen des EU-Projekts „Oder für Touristen 2014“ hat bauen lassen.

Der Einladung des Słubicer Bürgermeisters Tomasz Ciszewicz und seines Stellvertreters Piotr Łuczyński folgten der Frankfurter OB Dr. Martin Wilke, der Beigeordnete für Bauen, Stadtentwicklung, Umweltschutz und Kultur Markus Derling und 40 weitere Gäste aus Frankfurt und Słubice. Nach der Ausfahrt aus dem Słubicer Hafen fuhr das Schiff zunächst flussabwärts, bis hinter den Winterhafen und wendete auf der Höhe der letzten Häuser auf der Słubicer Seite.

Vom Schiff aus bot sich den Gästen ein völlig anderer Blick auf beide Städte, als man ihn täglich von der Stadtbrücke aus oder von einem der beiden Ufer zu sehen bekommt. Das Panorama gab Frankfurtern und Słubicern die Gelegenheit, den anderen die Entwicklung der Stadt zu erklären. Die Słubicer berichteten von den Plänen zur Sanierung des Hochwasserschutzdeiches und

### ■ **Szkolenie dla nauczycieli: Symulacja posiedzenia Parlamentu Europejskiego**

Zapraszamy nauczycieli szkół gimnazjalnych na szkolenie, które odbędzie się 15 stycznia 2014 roku i które nawiązuje do wyborów do Parlamentu Europejskiego, które będą miały miejsce w maju 2014 roku. Tematem szkolenia będzie symulacja posiedzenia Parlamentu Europejskiego. Od przedstawicieli stowarzyszenia „Młody Ruch Europejski” nauczyciele dowiedzą się, jak może przebiegać symulacja oraz jak merytorycznie przygotować do niej uczniów.

Wybrane klasy będą mogły wziąć udział w publicznej polsko-niemieckiej symulacji, która odbędzie się 9 maja 2014 roku podczas Dnia Europy.

Organizatorem szkolenia jest Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wspólnie z Punktami Informacyjnymi Europe Direct z Zielonej Góry i Frankfurtu nad Odrą.

### ■ **Relacja z pierwszego rejsu statku „Zefir” po Odrze z dnia 18.10.2013 r.**

W dniu, w którym Prezydent Polski Bronisław Komorowski i Prezydent Niemiec Joachim Gauck wspólnie otworzyli rok akademicki na Collegium Polonicum w Słubicach i na Uniwersytecie Europejskim Viadrina, przy wspaniałej jesiennej pogodzie Gmina Słubice zaprosiła na rejs statku „Zefir”, jednym z dwóch bliźniaczych statków, zbudowanych przez Gminę Nowa Sól w ramach transgranicznego projektu europejskiego „Odra dla turystów 2014”.

Na zaproszenie Burmistrza Słubic Tomasza Ciszewicza i jego Zastępcy Piotra Łuczyńskiego przybyli Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke, Zastępca Nadburmistrza ds. budowlanych, rozwoju miejskiego, ochrony środowiska i kultury – Markus Derling, a także 40-stu innych gości ze Słubic i Frankfurtu nad Odrą.

Po odbiciu od słubickiego portu statek skierował się w dół rzeki do Portu Zimowego, a następnie zawrócił na wysokości ostatnich zabudowań po słubickiej stronie.

Goście znajdujący się na statku mieli możliwość spojrzenia na Dwumiaсто z zupełnie innej perspektywy, niż ta, którą codziennie widać z mostu lub też jednego z brzegów Odry. Rozległa panorama Dwumiaста dała możliwość Słubiczanom i Frankfurczykom na pokazanie rozwoju miast. Goście ze Słubic opowiedzieli o planach renowacji wałów



#### **Einladung und Programm**

#### **Zaproszenie i program**



#### **Weitere Informationen / Dalsze informacje:**

[www.odra2014.pl](http://www.odra2014.pl)

erzählten, dass auf der Dachterasse eines renovierten Gebäudes an der Oder ein Restaurant mit Blick auf den Fluss entstehen soll. Die Frankfurter erklärten die weiteren Wohnungsbauvorhaben an der Oderpromenade sowie die Pläne für den Winterhafen.

Kaum einer konnte sich des Eindrucks entziehen, dass unsere beiden Städte vom Fluss aus betrachtet ein sehr schönes Bild abgeben.

Flussaufwärts wendete das Schiff auf der Höhe der Insel Ziegenwerder und legte nach ungefähr einer Stunde wieder im Słubicer Hafen an.

Unserer Meinung nach sind die Schiffe „Zefir“ und „Laguna“ eine riesige Bereicherung des touristischen Angebots der Grenzregion und der Doppelstadt Frankfurt (Oder)/ Słubice. Der Stadt Nowa Sól und den Mitgliedsgemeinden des Trägervereins „Oder für Touristen 2014“ gebührt ein großer Dank für ihren Mut und ihr Durchhaltevermögen. Das Ergebnis kann sich sehen lassen: Die Schiffe sehen gut aus und bieten auf dem überdachten Unterdeck und dem freien Oberdeck mit zusammen 90 Plätzen auch großen Gruppen Platz. Wir wünschen den Schiffen ein gutes, grenzüberschreitendes Marketingkonzept, tausende begeisterter Gäste, schwarze Zahlen und immer eine Handbreit Wasser unter dem Kiel.

#### ■ **Tourismusworkshop „2 Länder, 2 Städte, 1 Reise“**

Die Entwicklung und Vermarktung grenzübergreifender touristischer Angebote standen im Mittelpunkt eines Workshops, der am 21. November 2013 in der Słubicer Stadtverwaltung stattfand.

Um das vorhandene Potenzial besser zu nutzen, sollen die Aktivitäten der einzelnen Tourismusakteure koordiniert, in ein Gesamtkonzept integriert und den gemeinsamen Marketingmaßnahmen beider Städte angeschlossen werden. Der Workshop diente dazu, die Kommunikation zwischen den Akteuren zu verbessern und touristische Produkte zu entwickeln. Außerdem erfuhren die Teilnehmer, welche Kulturveranstaltungen 2014 in Brandenburg und der Wojewodschaft Lubuskie geplant sind.

Der Tourismusverein Frankfurt (Oder) organisierte den Workshop in Zusammenarbeit mit der Słubicer Stadtverwaltung und der Industrie- und Handelskammer Ostbrandenburg.

przeciwpowodziowych oraz idei urządzenia restauracji z widokiem na rzekę na ostatnim piętrze niedawno odnowionego budynku. Z kolei Frankfurczycy opowiedzieli o zamiarze budowy kolejnych mieszkań na Promenadzie Odrzańskiej oraz planach dotyczących Portu Zimowego.

Prawie każdy odniósł wrażenie, że nasze Dwumiasło prezentuje się pięknie z perspektywy rzeki.

W górę rzeki statek popłynął na wysokość Wyspy Ziegenwerder i po godzinie od rozpoczęcia rejsu przybył z powrotem do słubickiego portu.

Naszym zdaniem dwa bliźniacze statki „Zefir“ i „Laguna“ są ogromnym wzbogaceniem oferty turystycznej regionu przygranicznego oraz Dwumiasła Słubice – Frankfurt nad Odrą. Miasto Nowa Sól wraz z gminami uczestniczącymi w projekcie „Odra dla turystów 2014“ zasługuje na wielkie podziękowania za odwagę i wytrwałość. Wyniki pracy są godne podziwu: statki prezentują się świetnie, zabierają na pokład ok. 90 pasażerów na zadaszony pokład dolny i odkryty górny. Życzymy statkom kompletu pasażerów, tysiacy zachwyconych gości, pozytywnych bilansów oraz stopy wody pod kilem.

#### ■ **Warsztaty turystyczne „2 kraje, 2 miasta, 1 podróż“**

Rozwój i promocja transgranicznych ofert turystycznych to temat warsztatów, które odbyły się 21 listopada 2013 r. w Urzędzie Miejskim w Słubicach. Dlatego aby móc lepiej wykorzystać istniejący już potencjał, działania poszczególnych podmiotów turystycznych muszą być skoordynowane, zintegrowane w całościowej koncepcji i dołączone do wspólnych działań marketingowych Frankfurtu nad Odrą, Słubice i miast przygranicznych.

Jego cel to pomoc w tworzeniu turystycznego produktu i polepszenie komunikacji między podmiotami. Ponadto uczestnicy warsztatów dowiedzieli się, jakie imprezy kulturalne w roku 2014 są zaplanowane w województwie lubuskim oraz w Brandenburgii.

Stowarzyszenie Turystyczne we Frankfurcie nad Odrą zorganizowało warsztaty przy współpracy z Urzędem Miejskim w Słubicach i Izłą Przemysłowo-Handlową w Brandenburgii Wschodniej.



#### **Kontakt:**

dr Joanna Pyrgiel  
joanna.pyrgiel@frankfurt-slubice.eu  
Tel.: +49 335 606985-13,  
+48 95 7372064

#### **Tourismusverein Frankfurt (Oder):**

[www.tourismus-ffo.de](http://www.tourismus-ffo.de)



### ■ Frankfurt (Oder) und Słubice auf der Tourismusmesse Tour Salon in Poznań

Am 17. Oktober 2013 präsentierten Frankfurt (Oder) und Słubice ihr Angebot auf der Messe Tour Salon an einem gemeinsamen Stand der Wojewodschaft Lubuskie. Aussteller mehrerer Dutzend Länder stellten sich einem Publikum vor, sowohl Branchenexperten als auch privaten Kunden auf der Suche nach neuen Freizeitideen. Die Wojewodschaft Lubuskie präsentierte sich auf der Messe vor allem im Hinblick auf den Wasser-tourismus. Frankfurt (Oder) und Słubice schlossen sich diesem Thema an und stellten ihre wasser-touristischen Angebote vor.

### ■ Vom Dnister an die Oder - Delegation der Euroregion Dnister zu Besuch in der Doppelstadt

Im Rahmen des Projekts der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) „Sharing experiences between Euroregions“ war am 29.-31. Oktober eine Delegation aus der Euroregion Dnister (Ukraine, Moldau/Transnistrien) in Frankfurt und Słubice zu Gast.

Bei einem Workshop an der Europa-Universität machten sich die Teilnehmer anhand des deutsch-polnischen Beispiels mit den vielseitigen Formen der grenzübergreifenden Kooperation vertraut. Spannend für die Besucher waren konkrete grenzüberschreitende Projekte. Das Projekt „Bolfrashaus & Kleistturm“ war wegen des historischen Bezugs von besonderem Interesse. Der „Europatag“ und die „WG Europa“ im Rahmen der „Haltestelle Woodstock“ waren aus Sicht der Besucher gelungene Beispiele für die aktive Einbeziehung Jugendlicher. Die grenzüberschreitende Buslinie 983 konnten die Gäste in der Praxis ausprobieren und waren überrascht, wie gut der Bus genutzt wird.

In der Abschlussrunde wünschten uns die Teilnehmer, dass es uns gelingen möge, die Nachbarsprache auf beiden Seiten der Oder populärer zu machen. „Eure Sprachen sind sehr unterschiedlich“, sagte eine Teilnehmerin. „Klar können wir uns alle irgendwie auf Englisch verständigen. Aber so richtig lernt man den Nachbarn erst kennen, wenn man zumindest ein bisschen seine Sprache beherrscht.“

### ■ Słubice i Frankfurt nad Odrą na Targach Turystycznych Tour Salon w Poznaniu

W dniu 17 października 2013 r. podczas targów TOUR SALON Słubice i Frankfurt prezentowały swoją ofertę na wspólnym stoisku Województwa Lubuskiego. Targi zgromadziły wystawców z kilkudziesięciu krajów, którzy przyciągnęli wielotysięczną publiczność - zarówno profesjonalistów, jak i klientów indywidualnych szukających pomysłów na ciekawe spędzanie wolnego czasu. Prezentacja województwa lubuskiego podczas targów przygotowywana była przede wszystkim z myślą o turystach preferujących turystykę wodną. W nawiązaniu do tego oba miasta starały się prezentować atrakcje związane z proponowaną tematyką.

### ■ Z Dniestru nad Odrę - delegacja Euroregionu Dniestr z wizytą w Dwumieście

W ramach projektu Niemieckiego Towarzystwa Współpracy Międzynarodowej (GIZ) „Dzielenie się doświadczeniami pomiędzy Euroregionami“ w dniach 29-31 października 2013 roku Dwumieście Słubice - Frankfurt nad Odrą odwiedziła delegacja Euroregionu Dniestr (Ukraina, Mołdawia/Naddniestrze).

W trakcie warsztatu na Uniwersytecie Europejskim Viadrina uczestnicy zapoznali się z polsko-niemieckimi przykładami różnorodnych form ponadgranicznej kooperacji. Goście zainteresowali się szczególnie konkretnymi transgranicznymi projektami. Szczególnym zainteresowaniem cieszył się projektem „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista“ ze względu na jego historyczny kontekst. „Dzień Europy“ i „Wspólne Mieszkanie EUROPA“ w ramach „Przystanku Woodstock“ były z perspektywy gości doskonałymi przykładami aktywnego zaangażowania młodzieży. Transgraniczną linię autobusową 983 uczestnicy delegacji mogli wypróbować osobiście i byli zaskoczeni wysoką frekwencją ilości pasażerów.

Na zakończenie goście życzyli nam, by udało nam się bardziej upowszechnić język sąsiada po obu stronach Odry. „Wasze języki są bardzo różne“ - powiedziała jedna uczestniczka. „Moglibyśmy się porozumiewać wszędzie w języku angielskim. Ale tak naprawdę poznaje się sąsiada dopiero wtedy, kiedy choć trochę opanuje się jego język.“

Kierownik projektu Sören Bollmann cieszył się, że w osobie kierownika delegacji odnalazł dawne-



Projektleiter Sören Bollmann freute sich, in der Person des Delegationsleiters einen alten Bekannten wiederzutreffen. Krzysztof Kolanowski war im Juni 2009 einer der aktiven, visionären Teilnehmer der Frankfurt-Słubicer Zukunftskonferenz. Heute arbeitet er als Direktor einer US-Amerikanisch-Polnischen NGO in Moldavien.

### ■ **Fachaustausch „Familienfreundliches Słubice“**

Die Städte Frankfurt (Oder) und Słubice haben in ihrem gemeinsamen Handlungsplan 2010-2020 festgeschrieben, dass sie sich zu einer familienfreundlichen Doppelstadt entwickeln wollen. Am 20. November 2013 kamen deshalb Słubicer Einrichtungen zusammen, die sich in der Familien-, Senioren- und Hospizarbeit engagieren. Zu dem Treffen eingeladen hatten das Collegium Polonicum und der Demokratische Frauenbund Frankfurt (Oder). Die Idee dazu wurde beim dfb in dem europäischen Projekt, „Heimat-Familie“ entwickelt, das durch das Land Brandenburg gefördert wird.

Die Beteiligten tauschten sich über die „gefühlte“ Familienfreundlichkeit ihrer Stadt aus und entwickelten erste Projektideen für eine Zusammenarbeit untereinander. Am 17. Februar 2014 findet die nächste Beratung beim Verein „Po Prostu“ in Słubice statt.

### ■ **Projekt „Bildung ohne Grenzen“ - die Hälfte geschafft**

Der Bau des Kindergartens in der ul. Narutowicza in Słubice schreitet voran: Derzeit dauern Innenarbeiten sowie Arbeiten an der Geländegestaltung. Nach der Sommerpause haben die Erzieher im September den Unterricht wieder aufgenommen: Die deutschen Erzieher lernen Polnisch, die polnischen Erzieher Deutsch. An den Kursen nehmen Erzieher derjenigen Kindergärten teil, die das Projekt „Bildung ohne Grenzen“ umfasst. Neben dem derzeit entstehenden Słubicer Kindergarten ist die Frankfurter Eurokita beteiligt, an der Modernisierungsmaßnahmen durchgeführt werden. Das Ende des EU-geförderten Projekts ist für den 31. März 2014 geplant.

Ryszard Sucharski, Gemeinde Słubice

go znajomego. W czerwcu 2009 Krzysztof Kolanowski był jednym z aktywnych i mających wizję uczestników Słubicko-Frankfurckiej Konferencji Przyszłości. Dzisiaj pracuje na stanowisku dyrektora polsko-amerykańskiej organizacji pozarządowej w Mołdawii.

### ■ **Wymiana doświadczeń „Słubice przyjazne rodzinie“**

We wspólnym Planie Działania na lata 2010-2020 miast Słubice i Frankfurt nad Odrą została wyrażona chęć rozwoju Dwumiasta w kierunku, który byłby przyjazny rodzinie. Dnia 20 listopada 2013 r. odbyło się spotkanie przedstawicieli instytucji ze Słubic, zaangażowanych w sprawy rodzinne, seniorów i oraz działalność hospicjum. Na spotkanie zaprosili wspólnie Collegium Polonicum w Słubicach oraz Demokratyczny Związek Kobiet z Frankfurtu nad Odrą. Pomysł spotkania narodził się w ramach europejskiego projektu dfb „Ojczyzna-Rodzina“, dofinansowanego ze środków Landu Brandenburgia.

Uczestnicy spotkania wyrażali swoje opinie i odczucia na temat aspektu dotyczącego uprzejmości miasta sprzyjającego rodzinie. Powstały także pierwsze pomysły projektów współpracy pomiędzy organizacjami. Kolejne spotkanie będzie miało miejsce 17 lutego 2014 roku w siedzibie Stowarzyszenia „Po Prostu“.

### ■ **Projekt „Edukacja bez granic“: za nami półmetek**

Budowa obiektu przedszkola przy ul. Narutowicza w Słubicach znajduje się w fazie prac wykończeniowych wewnętrznych oraz robót zewnętrznych związanych z zagospodarowaniem terenu. Po przerwie wakacyjnej wznowione zostały kursy nauki języka niemieckiego dla nauczycieli polskich i języka polskiego dla nauczycieli niemieckich. Kursy obejmują nauczycieli, którzy prowadzić będą zajęcia z dziećmi w realizowanych w ramach projektu „Edukacja bez granic“ przedszkolach tj. budowanego nowego przedszkola w Słubicach i modernizowanego istniejącego przedszkola „Euro-Kita“ we Frankfurcie nad Odrą. Zakończenie realizacji projektu, który jest współfinansowany ze środków UE, planowane jest na 31 marca 2014 roku.

Ryszard Sucharski, Gmina Słubice



#### **Kontakt:**

Demokratischer Frauenbund LV Brandenburg e.V.  
Frankfurt (Oder)  
Leipziger Str. 39a  
Christiane Donath  
Tel.: +49 335 50096903  
dfb-lv-brandenburg-ffo@web.de

Collegium Polonicum  
dr Krzysztof Wojciechowski  
www.cp.edu.pl



### ■ Kooperationszentrum in der Vertretung der Europäischen Kommission in Berlin

Bei einer Fachveranstaltung zu Engagement und Partizipation in Europa, die am 12. November 2013 in der Vertretung der Europäischen Kommission in Berlin stattfand, präsentierte sich das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum mit einem Infostand. Besonders interessiert zeigten sich die Veranstaltungsteilnehmer an den Schulbildungsreisen „Discover Frankfurt (Oder) & Słubice“.

### ■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt **Christine Hellert, Mitarbeiterin für Öffentlichkeitsarbeit des Brandenburgischen Staatsorchesters Frankfurt:**

Seit 2008 initiiert das Staatsorchester Education-Projekte. Dabei handeln die „geistigen Väter“ dieser Projekte, Generalmusikdirektor Howard Griffiths und Intendant Peter Sauerbaum, nach dem Satz des Nestors der deutschen Musikpädagogik Leo Kestenberg von der „Erziehung zur Menschlichkeit durch die Musik“. Und sie glauben fest an die grenzübergreifende Wirkung dieser Musikerziehung: Von Beginn an waren in unsere Education-Projekte deutsche und polnische Schüler integriert. Das letzte und bisher größte Projekt mit ca. 450 Schülern – „Carmina Burana“, das gewaltige Chorwerk von Carl Orff - war zugleich der erste Teil unseres großen, auf drei Jahre angelegten Education-Projektes, das durch die Schweizer DROSOS Stiftung ermöglicht wird.

Nach diesem ersten Teil, dem Gesangsprojekt, folgt im nächsten Jahr als zweiter Teil ein Tanzprojekt nach der Orchestersuite des englischen Komponisten Gustav Holst „Die Planeten“. Wiederum sind ca. 400 Schüler aus Deutschland und Polen im Alter von 7 bis 18 Jahren beteiligt. Sie werden tanzen, Videoprojektionen für das Bühnenbild sowie Kostüme erstellen, einige werden auch singen. Die Vorbereitungen für dieses umfangreiche Projekt laufen seit Beginn des Jahres, für die Schüler beginnen die Proben im Januar mit deutsch-polnischen Workshops im Schloss Trebnitz. Jeweils 2 Klassen werden in je dreitägigen Intensiv-Workshops mit den

### ■ Centrum Kooperacji w Przedstawicielstwie Komisji Europejskiej w Berlinie

Na konferencji o zaangażowaniu i partycypacji w Europie, która odbyła się 12 listopada br. w Przedstawicielstwie Komisji Europejskiej w Berlinie, Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zaprezentowało się na stoisku informacyjnym. Uczestnicy konferencji szczególnie zainteresowali się ofertą wycieczek edukacyjnych „Discover Frankfurt (Oder) & Słubice“.

### ■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu artykuł **Christine Hellert, odpowiedzialnej za promocję w Brandenburgskiej Orkiestrze Państwowej we Frankfurcie:**

Od 2008 roku Brandenburgska Orkiestra Państwowa inicjuje projekty edukacyjne. Generalny Dyrektor Muzyczny Howard Griffiths oraz Intendant Peter Sauerbaum są pomysłodawcami tego projektu i działają według słów nestora pedagogiki muzycznej Leo Kastenberga: „Wychowanie do człowieczeństwa poprzez muzykę“. Całkowicie wierzą w ponadgraniczny efekt wychowania muzycznego: od początku w nasze projekty edukacyjne zaangażowaliśmy polskich i niemieckich uczniów. W tegorocznym, jak dotąd największym projekcie - wielkie dzieło na chór „Carmina Burana“, Carla Orffa - wzięło udział 450 uczniów. Był on zarazem pierwszą częścią obszernego, trwającego trzy lata projektu edukacyjnego, którego realizację umożliwiło wsparcie Szwajcarskiej Fundacji DROSOS.

Pierwsza część była projektem wokalnym, w przyszłym roku realizować będziemy projekt taneczny według suit orkiestrowej angielskiego kompozytora Gustava Holsta „Planety“. Również i tym razem w projekcie uczestniczyć będzie około 400 uczniów z Polski i Niemiec, w wieku od 7 do 18 lat. Będą tańczyć, realizować na potrzeby scenografii projekcje video, tworzyć kostiumy, niektórzy będą także śpiewać. Przygotowania do tak rozległego projektu rozpoczną się już z początkiem roku. W styczniu, na Zamku w Trebnitz odbędą się próby dla uczniów w ramach polsko-niemieckiego warsztatu. Podczas trzydniowych, intensywnych warsztatów pod okiem choreografów Be i Mev-



**Discover**  
Frankfurt (Oder)  
& Słubice

**www.discover-frankfurt-slubice.eu**



Choreographen Be und Mevlana van Vark die Choreographien für die sieben Planeten erarbeiten, einige Schüler arbeiten in den Kostüm- und Video-Workshops. Natürlich wird es in diesen Tagen auch spielerische Sprach-Workshops geben, auch gemeinsame Freizeitspiele zum besseren Kennenlernen werden angeboten. Die Bildungs- und Begegnungsstätte Schloss Trebnitz ist dafür der ideale Ort. Danach geht es mit wöchentlichen Proben in den einzelnen Schulen weiter, im Mai kommt dann die „heiße Phase“ der Endproben: Am 17. Mai wird im Frankfurter Kleist Forum Premiere sein, eine weitere Aufführung folgt am 18. Mai im Friedrich-Wolf-Theater Eisenhüttenstadt.

Ich bin bei diesen Projekten immer wieder erstaunt, wie schnell anfängliche Sprachbarrieren überwunden werden – besonders bei den jüngeren Schülern! Deutlich wurde das bei „Carmina“ bei unseren „Minis“, dem gemeinsamen Chor aus dem Spatzenchor der Singakademie unter Bettina Tanzyna und der 1. Grundschule Słubice unter Magda Iłowska – da sind inzwischen richtige Freundschaften entstanden.

lany van Vark po dwie klasy będą pracowały nad choreografią do Siedmiu Planet. Część uczniów w ramach warsztatów będzie pracować nad kostiumami i projekcją video. Oczywiście w tych dniach będą odbywały się także warsztaty językowe oraz wspólne gry i zabawy rekreacyjne, w celu lepszego wzajemnego poznania się uczestników. Zamek w Trebnitz jest idealnym miejscem spotkań i szkoleń. Po powrocie będą cotygodniowe próby w poszczególnych szkołach, natomiast w maju nastąpi „gorąca faza” prób generalnych: premiera 17 maja w Forum Kleista we Frankfurcie nad Odrą, a w dniu 18 maja zaplanowane jest kolejne przedstawienie w Teatrze im. Friedricha Wolfa w Eisenhüttenstadt.

Podczas realizacji projektów zdumiewa mnie za każdym razem, jak szybko młodzi uczestnicy przewyciężają bariery językowe! W trakcie realizacji projektu „Carmina Burana” szczególnie wyraźnie widać było powstałe prawdziwe przyjaźnie u naszych najmłodszych czyli wśród dzieci z Chóru Wróbelków przy Akademii Śpiewu kierowanego przez Bettinę Tanzyna oraz dzieci z Chóru Szkoły Podstawowej nr 1 kierowanego przez Magdę Iłowską.



### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz”.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



**Veranstaltungen in der Region  
Wydarzenia w regionie**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.  
**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**  
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.

**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

